

# Análisis sintáctico y pragmático de las estructuras enfáticas: comparación entre español y chino

CEN ZHANG

*Universidad de Estudios Internacionales de Pekín*

**Resumen:** Las estructuras enfáticas son las copulativas construidas con el verbo *ser* en las que se destaca uno de sus componentes. Existen en ambas lenguas, la española y la china, este tipo de construcciones, que no solo tienen rasgos peculiares en la dimensión sintáctica sino también en la pragmática. Siendo mecanismo focalizador, se caracterizan por escindir un segmento y ponerlo de relieve frente a otros componentes del discurso, cuya función especificativa contribuye mucho a la organización informativa.

**Palabras clave:** estructuras enfáticas; focalización; análisis contrastivo; progresión informativa

## 1. Introducción

Las estructuras enfáticas, conocidas con el nombre de construcciones de relieve en la RAE (2009), son las estructuras copulativas construidas con el verbo *ser* en las que se destaca uno de sus componentes (RAE, 2009: 3020). Estas construcciones, como mecanismo focalizador importante, tienen rasgos peculiares tanto en el nivel sintáctico como en el pragmático. El presente trabajo pretende analizar este tipo de estructuras que existen en español y en chino, y al mismo tiempo hacer una comparación entre ellas, esforzándose por mostrar la interfaz entre la dimensión sintáctica y la pragmática, cuyas observaciones arrojan interesantes resultados en torno al conocimiento sobre el discurso.

En la lengua española, según la RAE (2009: 3020), las construcciones de relieve se suelen dividir en tres tipos:

- a. Copulativas enfáticas de relativo: *Eso es lo que digo yo.*
- b. Copulativas de *que* galicado: *Fue en este lugar que lo encontraron.*
- c. Copulativas enfáticas condicionales: *Si lo hace será porque le gusta*".

Para la misma gramática, el segundo tipo constituye una variante del primero en la que todos los relativos se reducen a una única forma *que*. Por eso, en este trabajo centramos el análisis en el primero y el tercero. Existen estudios relevantes en este aspecto, como Gutiérrez Ordóñez (1994) y (1997), Moreno Cabrera (1999), RAE (2009), Iglesias Bango (2012), Sedano (2010), Chen Yongyi (1979), Xu Ruihua (1982), etc., que nos sirven de buena referencia bibliográfica.

En el caso de chino, los lingüistas coinciden en señalar que *shi...de* es una estructura enfática, parecida a las oraciones escindidas que existen en las lenguas indoeuropeas. Entre los estudios sobre ella se destacan

Fang Mei (1995), Liu Danqing & Xu Liejiong (1998), Ji Chuanbo (2015), Yuan Yulin (2003) y (2012), Qi Feng (2012) y (2013), Lv Bisong (1982), Zhao Shuhua (1979), entre otros.

Metodológicamente el presente trabajo se basa en un análisis contrastivo, o en palabras más precisas, en un análisis contrastivo teórico: partiendo de un fenómeno lingüístico X, analizaremos las manifestaciones de este en dos lenguas A y B. En cuanto al corpus, la mayoría de los ejemplos españoles los seleccionamos del CREA y los chinos, del corpus CCL, *Center for Chinese Linguistics*, de la Universidad de Beijing.

## 2. Estructuras enfáticas en español: copulativas enfáticas de relativo y copulativas enfáticas condicionales

### 2.1 Copulativas enfáticas de relativo

#### 2.1.1 Rasgos sintácticos de las copulativas enfáticas de relativo

Las copulativas enfáticas de relativo se denominan también estructuras ecuacionales (Gutiérrez Ordóñez, 1997), perífrasis de relativo (Moreno Cabrera, 1999) y construcciones escindidas (Fant, 1984). A pesar de la variedad de términos empleados, todos los estudios coinciden en señalar que estas construcciones están compuestas por tres elementos:

- a. Magnitud que se pretende resaltar.
- b. Resto de la secuencia introducido por un relativo categorial, funcional y semánticamente concordante con el término enfatizado.
- c. Verbo *ser*, en presente o en la forma verbal del verbo originario” (Gutiérrez Ordóñez, 1997: 7).

Veamos un ejemplo:

- (1) Entiendo que es el bien lo que funda el derecho del matrimonio (El Diario Vasco, 23/01/2004).

En este ejemplo el verbo *ser* aparece en la forma *es*, el segmento focal es “el bien” y la relativa sin antecedente expreso es “lo que funda el derecho del matrimonio”. En cuanto a la disposición de los tres elementos, se permiten tres posibilidades.

Tipo		Ejemplo
A ser B	CES- <sup>1</sup>	El bien es lo que funda el derecho del matrimonio.
B ser A	RL-	Lo que funda el derecho del matrimonio es el bien.
ser A B	COP-	Es el bien lo que funda el derecho del matrimonio.

En muchos estudios gramaticales realizados sobre estas construcciones, como Moreno Cabrera (1999), Guitart (2013) y Sedano (2010), se utilizan los siguientes términos para distinguirlas: se llaman ‘oraciones

<sup>1</sup>CES- significa que la secuencia tiene el constituyente escindido en primer lugar. De manera análoga, RL- se refiere a que presenta la relativa en primer lugar y COP-, la cópula colocada en la posición inicial. Véase Moreno Cabrera (1999: 4251).

hendidadas' las secuencias con el verbo *ser* colocado en la posición inicial; 'pseudo-hendidadas' para el tipo RL- y 'pseudo-hendidadas inversas' para CES-.

Según Iglesias Bango & Villayandre (2012: 429), desde el punto de vista sintáctico, "cualquier secuencia en la que se produce la intensificación o énfasis presupone la existencia de otra secuencia primitiva neutra". Por ejemplo:

- (2) a. Él te hizo daño.  
b. Él fue quien te hizo daño.

El enunciado (2a) es la forma primitiva neutra de (2b). Al comparar los dos enunciados, nos damos cuenta de que desde el punto de vista del contenido proposicional que expresan, estos dicen exactamente lo mismo. Sin embargo, existen diferencias evidentes entre los dos: en primer lugar, en (2b) se produce una especie de rodeo o perífrasis para hacer referencia al mismo suceso que se describe en (2a). Comparten "él" y "te hizo daño", pero (2b) además abarca un verbo *fue* y un pronombre relativo *quien*. Este *quien* desempeña la función de sujeto de "te hizo daño", que es exactamente la que presenta "él" en (2a). De acuerdo con Moreno Cabrera (1999: 4247), esta secuencia es una oración de relativo sin antecedente. "Consta, como todas las relativas, de un pronombre relativo colocado en posición inicial, que desempeña una función determinada en la oración seguido por una secuencia que contiene los demás constituyentes de la oración".

El hablante, al organizar la información que va a emitir, puede poner de relieve cierto elemento de acuerdo con su intención comunicativa. Por consiguiente, "las copulativas enfáticas de relativo que pueden construirse a partir de una oración son tantas como segmentos susceptibles de ser enfatizados puedan reconocerse" (RAE, 2009: 3025). Veamos un ejemplo:

- (3) a. a Pérez le falta sentido de humor.  
b. A Pérez es al que le falta sentido de humor.  
c. El sentido de humor es lo que le falta a Pérez.  
d. Lo que pasa es que a Pérez le falta sentido de humor.

En este ejemplo observamos que una oración simple permite varias posibilidades de expansión. El constituyente escindido puede ser el sujeto, el objeto e incluso la oración entera como el (3d). No obstante, la expansión no se lleva a cabo con arbitrariedad. Existen principios importantes que restringen tal proceso.

En primer lugar, el relativo ha de ser semánticamente congruente o compatible con el constituyente escindido (RAE, 2009: 3023): persona— *quien, el que y la que*, lugar— *donde*, tiempo— *cuando*, modo— *como*, etc. Por ejemplo:

- (4) Es hoy cuando tienes que entregar las tareas.  
—compatibilidad de tiempo  
(5) En este lugar es donde van a fundar una escuela.  
— compatibilidad de lugar  
(6) Es de este modo como debes hacer el trabajo.  
— compatibilidad de modo

Otro principio importante consiste en la concordancia de marcas de función entre el constituyente escindido y el pronombre de la relativa (Moreno Cabrera, 1999: 4278). Es decir, existe una equivalencia funcional entre los dos elementos. Por ejemplo, si el elemento escindido desempeña la función de sujeto

en la forma neutra, lo mismo pasa al pronombre relativo de la correspondiente relativa libre. Otro reflejo de tal principio consiste en que se conserva la preposición del CES en la relativa. Veamos unos ejemplos:

- (7) a. Con quien trabajo es con Pedro.  
b. \*Quien trabajo es con Pedro.
- (8) a. De lo que depende el paro es de la situación económica.  
b. \*Lo que depende el paro es de la situación económica.

En cuanto a la concordancia de número y persona entre CES y el pronombre relativo, se observa una gran diversidad de casos que nos resulta imposible describir en el presente trabajo. Nos limitamos a explicar las reglas más fundamentales.

En palabras de Moreno Cabrera (1999: 4258), “cuando el CES es un pronombre de primera o segunda persona, la cópula *ser* siempre concuerda con él en persona y número y la inducción de concordancia en el verbo principal de la relativa es opcional”. Por ejemplo:

- (9) Has / \*ha sido tú quien ha / has empezado.  
(10) Vete; yo soy / \*es ahora quien te pide / pido que te vayas.

Respecto de la categoría gramatical de número, para el mismo autor, la oración escindida sin concordancia de número está prohibida cuando el CES denota seres humanos y el pronombre relativo es *quien*, y se admite cuando el CES indica objetos y el pronombre relativo es *lo que* (ibid.: 4256), como:

- (11) Es / Son los televisores lo que hacen más daño a los ojos.  
(12) \*Es / son mis amigos quienes organizaron esta fiesta de despedida para mí.

### 2.1.2 El uso discursivo de las copulativas enfáticas de relativo

Al ver los principales rasgos sintácticos de las copulativas enfáticas de relativo, pasamos a analizar qué función tienen estas estructuras en el discurso.

Según Moreno Cabrera (1999: 4298), si nos fijamos en cómo se emplean las copulativas enfáticas de relativo en el discurso, encontramos los siguientes usos de las mismas:

- “a. Especificativos: se especifica un dominio conceptual.  
b. Posespecificativos: se precisa, se corrige o se insiste en una especificación previa”.

Moreno Cabrera (1999) distingue dos usos de las copulativas enfáticas de relativo: la especificación y la posespecificación. La primera es la función fundamental que tienen estas estructuras en el discurso mientras que la segunda es la que se obtiene basada en la primera. Es el uso posespecificativo lo que se interpreta como la focalización. Veamos primero la función especificativa que tienen estas estructuras.

Como se ha explicado en la parte anterior, las copulativas enfáticas de relativo se caracterizan por escindir un segmento frente a otros componentes del enunciado. El segmento escindido trata del elemento que se especifica. Veamos un ejemplo:

- (13) El programa, en el que participará la Generalitat de Cataluña de la mano de editores, impresores, libreros y promotores, arrancará el 26 de enero próximo vinculado a la celebración del IV centenario de la publicación de la primera parte de Don Quijote de la Mancha, pues fue **en Barcelona** donde el hidalgo tuvo su primer contacto con la prensa (CREA).

Observamos que en este enunciado el constituyente escindido es “en Barcelona”. Este elemento adquiere un valor específico por la posición en que se encuentra, ya que la cópula lo separa de la cláusula relativa a la que pragmáticamente pertenece:

donde el hidalgo tuvo su primer contacto con la prensa en Barcelona

En palabras de la RAE (2009: 3023), en las copulativas enfáticas de relativo, se especifica siempre el valor de una incógnita. Así este enunciado lo podemos parafrasear de la siguiente manera:

Existe un X.

En X el hidalgo tuvo su primer contacto con la prensa.

X es Barcelona.

La relativa “donde el hidalgo tuvo su primer contacto con la prensa” contiene una variable, para la que se especifica un valor, el valor que transmite el CES. Las características gramaticales y semánticas de CES están anticipadas por el pronombre relativo (Sedano, 2010: 41), como hemos mencionado en los apartados anteriores. Como en este ejemplo, el CES es “en Barcelona”. La paráfrasis de lo que expresa este enunciado es que existe exactamente un lugar donde el hidalgo tuvo su primer contacto con la prensa y este lugar es Barcelona.

La función especificativa de las copulativas enfáticas de relativo contribuye a la organización informativa. De acuerdo con Moreno Cabrera (1999: 4296), las copulativas enfáticas de relativo tienen una estructura que corresponde explícitamente con la forma en la que progresa la información en el discurso. Veamos un ejemplo citado en este artículo:

- (14) ¿Quién habla?  
 a. Juan. / \*Hablar.  
 b. Quien habla es Juan. / \*Lo que hace Juan es hablar.
- (15) ¿Qué hace Juan?  
 a. Hablar. / \*Juan.  
 b. Lo que hace Juan es hablar. / \*Quien habla es Juan.  
 (Ibíd.: 4296)

Para el mismo autor, los pares ‘pregunta / respuesta’ sirven para poner de manifiesto la progresión informativa en el discurso. Si nos fijamos en las respuestas del grupo (b), podemos ver que las copulativas enfáticas de relativo que sirven de contestación incluyen la propia pregunta y la respuesta. Es una forma explícita de señalar los diversos componentes que forman parte de la secuencia discursiva que hemos descrito (Moreno Cabrera, 1999: 4296). Según la RAE (2009: 3022), “la información que aporta la oración de relativo se suele considerar presupuesta, introducida en el discurso previo o presente en la conciencia del interlocutor”. Es decir, en la mayoría de los casos la relativa funciona como soporte en la organización informativa mientras que el constituyente escindido es el aporte, que supone la información nueva.

Hasta aquí podemos concluir que la cópula en estas estructuras tiene como función relacionar el constituyente escindido con la relativa. El CES especifica la persona o la cosa a la que se alude en la relativa gracias al pronombre relativo.

En base al uso especificativo neutral, se puede obtener la posespecificación. En palabras de Moreno Cabrera (1999: 4299), “la posespecificación consiste en la revisión de una especificación anterior para

precisarla, insistir en ella o modificarla”. En este sentido, la función posespecificativa corresponde a la focalización, en la cual siempre el constituyente escindido es el elemento sobre el que recae la atención principal del discurso.

Como estructuras enfáticas, las copulativas enfáticas de relativo de uso posespecificativo tiene la intención pragmática de resaltar cierto elemento del discurso, por considerarle nuevo, inesperado o contraesperado. Según la RAE (2009: 3022), el foco de las copulativas enfáticas de relativo puede ser informativo o contrastivo. Veamos un ejemplo:

- (16) No obstante, esta reforma legal no se pondrá en marcha hasta que se apruebe la futura Ley de Planta y Demarcación Judicial, que no se tramitará hasta dentro de dos años. Será **en esta ley** en la que se marquen los criterios para decidir qué magistrados forman parte de cada sección (*El País*, 04/04/2014, opinión).

En este enunciado es más adecuado entender el segmento escindido “en esta ley” como foco informativo, ya que la copulativa enfática de relativo se usa en este caso para puntualizar y afirmar dicho elemento sin necesidad de que se rechacen con ella otras opciones.

Sin embargo, en muchos casos el CES se considera como foco contrastivo, por ejemplo:

- (17) Ahora es **a ti** a quien no le interesa comprender.  
 (18) Pero ahora es **la banda terrorista ETA** quien pretende acabar con su vida por ser el presidente del Foro Ermua, una organización que surgió tras el asesinato del concejal del PP Miguel Ángel Blanco, en 1997 (*El País*, 30/10/2002).

En estos ejemplos el CES se interpreta como foco contrastivo. En estos casos, para Sedano (2010: 42), “desde el punto de vista semántico-pragmático, la relevancia se justifica por el carácter único o contrastivo del constituyente focalizado en relación con el contenido de la parte relativa”. En el ejemplo (17) el hablante, a través de la construcción escindida, quiere destacar que no le interesa comprender a alguien y ese alguien es el interlocutor, no otras personas. En este sentido, no solo se identifica el valor de una determinada variable, sino que se da a entender a la vez que se rechazan otras posibilidades. En el (17) el contraste se establece implícitamente y el CES se opone a todos otros elementos del mismo paradigma. Por el contrario, en el ejemplo (18) la oposición se queda explícita, ya que la otra opción se ha presentado en el discurso precedente.

En resumen, en muchos casos la configuración estructural de las copulativas enfáticas de relativo está motivada por la necesidad de dar relevancia comunicativa al constituyente escindido, relevancia mucho más difícil de conseguir en la oración simple correspondiente. La función focalizadora de estas estructuras se basa en la especificativa. La oración proporciona el valor de una variable, a la vez que descarta otros valores posibles o no, con el objetivo de afirmar y resaltarla.

## 2.2 Copulativas enfáticas condicionales

Las copulativas enfáticas condicionales constituyen secuencias semejantes a las copulativas enfáticas de relativo. Sin embargo, en vez de la oración relativa aparece una condicional, introducida por la conjunción *si*. Por ejemplo:

- (19) Si alguien se tiene que ajustar, es el Estado (*La República*, 28/03/2004).

Si nos fijamos en este enunciado, nos damos cuenta de que estas construcciones también están compuestas principalmente por tres elementos:

- “a. Segmento hipotético.
- b. Verbo ser.
- c. Segmento enfatizado” (Gutiérrez Ordóñez, 1994: 366).

Sin embargo, a diferencia de las copulativas enfáticas de relativo, que permiten tres tipos de orden, las condicionales optan por una configuración distribucional casi fija, en la que el segmento hipotético siempre se coloca en la primera posición:

- (20) Si de algo se arrepiente es de haberse marchado de su pueblo.
- \*Es de haberse marchado de su pueblo si de algo se arrepiente.
- \*De haberse marchado de su pueblo es si de algo se arrepiente.

Como se ha explicado antes, “una condición esencial para que una secuencia sea considerada enfática es la que la lengua disponga de una primitiva respecto a la cual manifieste realce” (Gutiérrez Ordóñez, 1994: 374):

- (21) a. Si algo me sorprende, es su afición por la aventura.
- b. Su afición por la aventura me sorprende.

El ejemplo (21a) es la forma enfática de (21b). Hemos analizado en los apartados anteriores que las copulativas enfáticas de relativo se caracterizan por especificar un valor variable. Esta función que en las de relativo desempeña el pronombre relativo viene aquí representada por un indefinido (Gutiérrez Ordóñez, 1997: 38):

- (22) La historia de nuestra patria, si a *algo* invita es a usar la imaginación, a prescindir de todos los límites que tratan de reprimir las sanas inquietudes espirituales (*El Día*, México).
- (23) Si viene *alguien*, serán Juan y Pedro (Moreno Cabrera, 1999: 4286).
- (24) Si (*en algunas artes*) esta actitud roza la caricatura, es en las que se definen como artes serias (CREA, *Todo es comparable*, 1998).

En algunos casos los elementos indefinidos son necesarios pero suprimibles en otros, lo cual depende de la función del constituyente que se especifica. Si se trata de un elemento argumental del verbo principal, el pronombre indefinido se presenta obligatoriamente, como los ejemplos (22) y (23). Pero si es un complemento circunstancial, dicha partícula puede elidirse, como el caso del ejemplo (24).

Según Moreno Cabrera (1999: 4297), las copulativas enfáticas condicionales son claramente focales. “Tienen por finalidad enfatizar un constituyente verbal adscrito al nivel de los argumentos o de los aditamentos” (Gutiérrez Ordóñez, 1997: 38).

Como estudiamos antes, la función focalizadora de las copulativas enfáticas de relativo se basa en la función especificativa que tiene. Las condicionales realizan una operación semejante. “También se elige un fectivo perteneciente a un esquema sintagmático y se le segrega por medio del verbo *ser* del resto de los constituyentes, pero estos últimos aparecen bajo forma hipotética, no relativa” (Gutiérrez Ordóñez, 1994: 374). Volvemos a analizar el ejemplo (19):

(19) Si alguien se tiene que ajustar, es el Estado (*La República*, 28/03/2004).

- a. No se afirma que X se tenga que ajustar.
- b. X= el Estado.
- c. La persona que se tiene que ajustar es el Estado.

En este enunciado observamos que el hablante no compromete su palabra en la aserción de que va a venir alguien. En este sentido, carece de valor de verdad o falsedad al estar presentada bajo la forma hipotética. Podemos parafrasear el enunciado de este modo: “no estoy seguro de si hay alguien que se tiene que ajustar. Pero si hay alguien, será el Estado y solo el Estado”.

En este sentido, en las copulativas enfáticas condicionales existe una implicación pragmática de exclusividad. En palabras de Gutiérrez Ordóñez (1994: 378), “este valor hace sentir su influencia justamente en el término de la presuposición destinado a la discusión discursiva, y desencadena por ello un sentido pragmático de exclusividad”. Lo que se dice en el segmento enfatizado llega a ser el único elemento que satisface la condición presentada en el segmento hipotético. Veamos un ejemplo:

(25) El jefe del Estado colombiano fue enfático en afirmar que no hay motivos para una crisis en el gabinete y declaró que él y el país están conformes con sus ministros, gobernadores y alcaldes y si por algo ha sido felicitado es por el cuidado que tomó al escoger a sus inmediatos colaboradores (*El Tiempo*, 11/01/1987).

Este enunciado indica que la sensatez de escoger a los miembros del gabinete es la única razón por la que el presidente fue felicitado.

### 3. La estructura enfática en chino: *shi...de*

Los lingüistas chinos coinciden en señalar que *shi...de* es una estructura enfática, parecida a las oraciones escindidas que existen en las lenguas indoeuropeas, pero se ven diferencias entre los dos tipos de oraciones, las cuales se reflejan principalmente en el nivel sintáctico. En este apartado centramos el análisis en esta estructura.

La partícula *shi*, con el significado de *ser*, tiene una gran variedad de uso en la lengua china. Pero en nuestro caso, es decir, como marcador de foco, *shi* funciona como una partícula pragmática, cuya omisión no afecta nada al contenido proposicional de los enunciados (Fang Mei, 1995: 231, Liu Danqing & Xu Liejiong, 1998: 246 y Qi Feng, 2013: 38). Veamos un ejemplo:

(26)  
*Ta shi zuotian Xiawu jin de cheng.*  
 él ayer por la tarde entrar  
 Fue ayer por la tarde cuando entró en la ciudad.

(27)  
*Tamen shi zuo huoche qu de Shanghai.*  
 ellos tomar Tren ir Shanghai  
 Fue en tren como fueron a Shanghai.

En estos dos ejemplos observamos que el que se elida o no la partícula *shi* no modifica el contenido semántico oracional. Además, nos damos cuenta del uso de *de*, cuya aparición se ve con frecuencia en las construcciones que tienen el marcador de foco *shi*. Por eso, los lingüistas chinos analizan *shi...de* como un conjunto estructural. Respecto a la función que tiene la partícula *de*, Lv Bisong (1982) y Zhao Shuhua (1979)



defienden que *de* es una partícula auxiliar que sirve para expresar el tiempo y aspecto (Lv Bisong, 1982: 22 y Zhao Shuhua, 1979: 58). Por eso, en los enunciados con *shi...de* solamente se permite el tiempo perfecto. Se trata de una gran diferencia entre las copulativas enfáticas de relativo en español y la estructura *shi...de*, ya que respecto al primer tipo de oraciones, no hay tales restricciones.

Desde el punto de vista sintáctico, el elemento enfatizado en este tipo de construcciones se coloca justamente adyacente a *shi*, por ejemplo:

- (28)
- a. *shi* Xiaowang zuotian zai zhenshang gei nvpengyou mai de jiezhi.  
ayer en Ciudad para Novia comprar anillo  
Fue Xiaowang quien compró un anillo para su novia ayer en la ciudad.
- b. Xiaowang zuotian *shi* zai zhenshang gei nvpengyou mai de jiezhi.  
ayer En ciudad para novia comprar anillo  
Fue en la ciudad donde Xiaowang compró un anillo para su novia ayer.
- c. Xiaowang *shi* zuotian zai zhenshang gei nvpengyou mai de jiezhi.  
ayer en ciudad para novia comprar anillo  
Fue ayer cuando Xiaowang compró un anillo en la ciudad para su novia.
- d. Xiaowang zuotian zai Zhenshang *shi* gei nvpengyou mai de jiezhi.  
ayer en Ciudad para novia comprar anillo  
Fue para su novia para quien Xiaowang compró un anillo ayer en la ciudad.

Los enunciados mencionados arriba semánticamente significan lo mismo pero se distinguen en el nivel informativo, puesto que los elementos que se ponen de relieve son diferentes. El segmento enfatizado se sitúa justamente posterior a *shi* y se altera de acuerdo con la posición de *shi*.

En estos ejemplos observamos también que el foco puede desempeñar distintos papeles semánticos, como:

- a. foco: Xiaowang — agente  
b. foco: en la ciudad — lugar  
c. foco: ayer — tiempo  
d. foco: para su novia — beneficiario

En cuanto al uso discursivo, la estructura *shi...de*, como las copulativas enfáticas de relativo en español, tiene la función de especificar un segmento y lo pone de relieve para que el receptor centre la atención en él. Veamos un ejemplo:

- (29)
- Zuowan wo *Shi* yong shouji he ta  
anoche yo usar móvil con él  
lianluo *de*, xinhao Bu hao mei ting qingchu.  
contactar señal No bueno no oír claramente.  
Anoche fue con el móvil con lo que le llamé. Tuve problema con la señal, por eso no le oí bien.  
(CCL, Universidad de Beijing)

Analizamos este enunciado con el modelo con el que estudiamos las copulativas enfáticas de relativo en español.

- Existe un X.  
Con este X se puso contacto con él anoche.

X es el móvil.

En este sentido, la estructura *shi...de*, como las oraciones escindidas en español, sirven para especificar algún segmento del enunciado y lo marcan como foco. Fang Mei (1995), Liu Danqing & Xu Liejiong (1998) y Yuan Yulin (2003) señalan que el foco marcado en este tipo de construcciones trata del foco contrastivo, cuya aparición se niega al valor de otros elementos de su paradigma, estén presentados o no (Fang Mei, 1995: 286, Liu Danqing & Xu Liejiong, 1998: 246 y Yuan Yulin, 2003: 326), por ejemplo:

(30)

<i>Wo</i>	<i>Bu</i>	<i>xihuan</i>	<i>Xue</i>	<i>yingyu,</i>	<i>shi</i>	<i>wo</i>
yo	No	gustar	estudiar	inglés		mi
<i>muqin</i>	<i>rang</i>	<i>wo</i>	<i>Xue</i>	<i>de.</i>		
madre	hacer	me	estudar.			

No me gusta estudiar el inglés. Fue mi madre quien me hizo estudiarlo.

(31)

<i>Wo</i>	<i>Gangcai</i>	<i>qu</i>	<i>de</i>	<i>shi</i>	<i>xuexiao</i>	<i>bushi</i>	<i>shangdian.</i>
yo	hace rato	ir			escuela	no	tienda

Fue a la escuela adonde fui yo, no a la tienda.

En el ejemplo (30), el segmento especificado se opone a todos los elementos que pertenecen al mismo paradigma mientras que en el (31), la relación contrastiva se queda explícita, que se establece entre “escuela” y “tienda”.

Sin embargo, en algunos casos es algo forzado entender el segmento especificado como foco contrastivo (Qi Feng, 2013: 38). Por ejemplo:

(32)

<i>Wo</i>	<i>shi</i>	<i>zai</i>	<i>Cuihu</i>	<i>renshi</i>	<i>zhe</i>	<i>zhong</i>	<i>zhiwu</i>	<i>de.</i>
yo	En	el lago Cui	conocer	este,a	especie	planta		

Fue en el lago Cui donde conocí esta especie de planta.  
(CCL, Universidad de Beijing)

Nos damos cuenta de que el hablante procura destacar que es en dicho lago donde conoció esa planta, pero es forzado establecer un contraste entre este y otros elementos de su mismo paradigma, es decir “en este lago, no en otros”.

En resumen, la estructura *shi...de* constituye una estructura enfática en chino, cuyas funciones discursivas se parecen a las copulativas enfáticas de relativo en español. Sin embargo, existen diferencias entre las dos en ciertos aspectos: la estructura *shi...de* solo aparece en enunciados del tiempo pasado mientras que el uso de las copulativas enfáticas de relativo no tiene tales límites. En el plano informativo, con el uso de la estructura *shi...de*, el aporte se antepone, se especifica y se destaca frente a otros componentes del enunciado.

#### 4. Conclusión

En el presente trabajo, siguiendo la metodología del análisis contrastivo, nos hemos dedicado a estudiar las estructuras enfáticas que existen en la lengua española y la china. Basamos el análisis fundamentalmente en la dimensión sintáctica y la pragmática.

En cuanto a las estructuras enfáticas en español, se centra el análisis en las copulativas enfáticas de relativo y condicionales, en las cuales se destaca un constituyente escindido. Hemos visto que existen tres

tipos copulativas enfáticas de relativo, cuyo uso discursivo consiste en especificar el valor de una incógnita. La función focalizadora de dicha estructura se basa en la función especificativa que tiene. En cuanto a las copulativas enfáticas condicionales, este tipo de oraciones siempre implica el valor pragmático de exclusividad.

La estructura *shi...de* constituye una estructura enfática en chino, cuyas funciones discursivas se parecen a las copulativas enfáticas de relativo en español. Sin embargo, existen diferencias entre las dos en ciertos aspectos: la estructura *shi...de* solo aparece en enunciados del tiempo pasado mientras que el uso de las copulativas enfáticas de relativo no tiene tales límites.

El análisis de las estructuras enfáticas nos resulta importante comprender la interfaz entre la dimensión sintáctica y la pragmática y la comparación sirve para un mejor conocimiento de las similitudes y diferencias que existen en dos lenguas. Por eso, el presente trabajo se centra en este terreno en aras de contribuir al estudio contrastivo entre la lengua española y la china.

### Referencias bibliográficas

- Brown, G., Yule, G. (1993). *Análisis del discurso*. Madrid: Visor Libros.
- Chen Yongyi. (1979). "Las estructuras enfáticas del español". *Enseñanza e investigación de lenguas extranjeras*, (1), 32-41.
- (陈用仪. (1979). 西班牙语的重点句. 《外语教学与研究》. (1), 32-41).
- Chen Yongyi. (1986). "La dicotomía soporte/aporte y la traducción". *La traducción en China*, (2), 6-12.
- (陈用仪. (1986). 主述位切分与翻译的准确和流畅. 《中国翻译》, (2), 6-12.)
- Dong Yansheng. (2009). *Sintaxis de la lengua española*. Beijing: Enseñanza e investigación de lenguas extranjeras.
- (董燕生. (2009). 《西班牙语句法》. 北京: 外语教学与研究出版社).
- Escandell, M. V. (2011). *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel.
- Fang Mei. (1995). "Mecanismos de foco contrastivo en la sintaxis del chino". *Filología de la lengua china*, (4), 279-288.
- (方梅. (1995). 汉语对比焦点的句法表现手段. 《中国语文》, (4), 279-288).
- Fant, L. (1984). *Estructura informativa en español: estudio sintáctico y entonativo*. Upsala: Uppsala University.
- Fuentes Rodríguez, C. (1999). *La organización informativa del texto*. Madrid: Arco Libros.
- Fuentes Rodríguez, C., Alcaide, E. (2002). *Mecanismos lingüísticos de la persuasión*. Madrid: Arco Libros.
- Guitart, J. M. (2013). *Del uso de las oraciones hendidas en el español actual*. Revista Internacional d'Humanitats, (27).
- Gutiérrez Ordóñez, S. (1994). "Estructuras ecuandicionales". *Gramática del español*, coordinada por Violeta Demonte, México, D. F.: El Colegio de México.
- Gutiérrez Ordóñez, S. (1997). *Temas, remas, focos, tópicos y comentarios*. Madrid: Arco Libros.
- He Yuanjian. (2010). "Análisis de estructuras focalizadoras de chino". *Lengua China*, (2), 53-68.
- (何元建. (2010). 论汉语焦点句的结构. 《汉语学报》, (2), 53-68).
- Iglesias Bango, M. (2012). *Sintaxis de la focalización (I) y (II)*. Oviedo: Escuela de Gramática Española Emilio Alarcos.

- Iglesias Bango, M., Villayandre Llamazares, M. (2012). “Sintaxis de la focalización: algunas estructuras inversas ¿con relativos?”. *Cum corde et in nova grammatica: Estudios ofrecidos a Guillermo Rojo*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Ji Chuanbo. (2015). *La categoría de enfatización y algunas cuestiones sobre su estructura sintáctica*. Beijing: Universidad de Beijing.
- (汲传波. (2015). 《强调范畴及其若干句法研究》. 北京: 北京大学出版社).
- Liu Danqing, Xu Liejiong. (1998). “El foco, el contexto y la estructura con *lian* en chino”. *Filología de la lengua china*, (4), 243-252.
- (刘丹青, 徐烈炯. (1998). 焦点与背景、话题及汉语“连”字句. 《中国语文》, (4), 243-252).
- Lu Fubo. (2010). *Teoría y práctica de la enseñanza de chino como lengua extranjera*. Beijing: Universidad de Beijing.
- (卢福波. (2010). 《汉语语法教学理论与方法》. 北京: 北京大学出版社).
- Lv Bisong. (1982). “Algunas cuestiones sobre la estructura *shi...de*”. *Enseñanza e investigaciones en las lenguas*, (4), 21-37.
- (吕必松. (1982). 关于“是……的”结构的几个问题. 《语言教学与研究》, (4), 21-37).
- Moreno Cabrera, J. (1999). “Las funciones informativas: las perífrasis de relativo y otras construcciones perifrásticas”. *Gramática descriptiva de la lengua española*, dirigida por Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Madrid: Espasa, 4245-4302.
- Qi Feng. (2012). *Estudios del foco en chino* (Tesis doctoral). Universidad Fudan.
- (祁峰. (2012). 现代汉语焦点研究. 复旦大学博士论文, 2012).
- Qi Feng. (2013). “Los tipos de foco en chino y unas cuestiones relativas”, *Estudios de la lengua china*, (2), 31-42.
- (祁峰. (2013) 汉语焦点的类型及其相关问题. 《汉语学习》, (2), 31-42).
- Real Academia Española. (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.
- Real Academia Española. (2010). *Nueva gramática de la lengua española: Manual*. Madrid: Espasa Libros.
- Rojo, G. (1983). *Aspectos básicos de sintaxis funcional*. Málaga: Ágora.
- Santos Gargallo, I. (1993). *Análisis Contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*. Madrid: Síntesis.
- Sedano, M. (2010). “El verbo *ser* en las oraciones pseudohendidas y con verbo *ser* focalizador”. *NRFH*, (1): 39-58.
- Xu Lijiong. (2009). *La deixis, el orden y la interpretación semántica*. Beijing: Editorial Comercial.
- (徐烈炯. (2009) 《指称、语序和语义解释》. 北京: 商务印书馆).
- Xu Ruihua. (1982). “Algunas estructuras enfáticas del español”. *Lengua extranjera*, (5), 46-48.
- (徐瑞华. (1982). 《西班牙语强调语势的某些句式结构》. 外国语, (5), 46-48).
- Xu Yulong. *Lingüística Contrastiva*. Shanghai: Ed. Educación de Lenguas Extranjeras de Shanghai.
- (许余龙. (2011). 《对比语言学》. 上海: 上海外语教育出版社, 2011).
- Yuan Yulin. (2003). “Las estructuras focalizadoras en chino y sus consecuencias en la interpretación semántica”. *Lingüística Contemporánea*, (4), 323-338.
- (袁毓林. (2003). 句子的焦点结构及其对语义解释的影响. 《当代语言学》, (4), 323-338).
- Yuan Yulin. (2012). *Las estructuras focalizadoras en chino y su interpretación semántica*. Beijing: Editorial Comercial.
- (袁毓林. (2012). 《汉语句子的焦点结构和语义解释》. 北京: 商务印书馆).

Zhao Shuhua. (1979). “Sobre la estructura *shi..de*”. *Enseñanza e investigaciones en las lenguas*, (1), 57-66.

(赵淑华. (1979). 关于“是……的”句. 《语言教学与研究》, (1), 57-66).

Zhong Hua. (2007). *Estudios de los mecanismos focalizadores en chino* (Tesis doctoral). Universidad de Anhui.

(钟华. 现代汉语焦点表现手段研究. 安徽大学博士论文, 2007).

Zubizarreta, M. (1999). “Las funciones informativas: tema y foco”. *Gramática descriptiva de la lengua española*, dirigida por Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Madrid: Espasa, 4215-4244.

#### **Páginas web**

[http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus/](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/)

<http://corpus.rae.es/creanet.html>